

5.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Vanrie Pierre ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction et/ou post-édition de textes généraux, semi-spécialisés ou spécialisés, notamment dans les domaines économique et juridique.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)##; • comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant (18 – Technologies). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> • procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé##; • structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique##; • traduire ou post-éditer en français un texte général, semi-spécialisé ou spécialisé rédigé en turc en respectant les consignes de traduction.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant.</p> <p>Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit (évaluation certificative).</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen écrit par volet (économique et juridique) en rapport avec la ou les thématique(s) abordée(s) durant le quadrimestre.</p> <p>La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des deux volets. En cas d'échec global, le ou les volet(s) en échec devra/devront être représenté(s) durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre.</p>
Méthodes d'enseignement	Travail personnel dirigé en présentiel
Contenu	<p>-atelier de traduction économique turc-français (VANRIE Pierre) : Il s'agira de traduire des textes abordant à la fois diverses approches théoriques de l'économie en se focalisant sur le lexique spécifique ainsi que sur les acronymes et noms d'institutions.</p> <p>Le choix des textes à traduire portera sur des descriptions générales de situations économiques données permettant par exemple d'évoquer la conjoncture économique d'un pays, et notamment de la Turquie, mais pas exclusivement.</p> <p>Sans entrer dans des considérations techniques trop complexes nécessitant un haut niveau d'expertise en matière économique, le cours tentera d'aborder diverses facettes de l'analyse économique dans sa dimension sociale, politique ou technologique.</p> <p>-atelier de traduction juridique turc-français (VANRIE Pierre) : Exercices de traduction de textes du domaine juridique que les étudiants seront appelés à traduire en priorité dans leur vie professionnelle, tels que : contrats (de travail CDD et CDI, de location, etc.) ; composition de famille ; appels d'offre ; statuts d'asbl.</p>

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		